



# Serena Moranzoni

Traduttrice

## Informazioni di contatto

Email: serena.moranzoni@gmail.com  
Linkedin: www.linkedin.com/in/serena-moranzoni-4b59a11a0  
Nata a Varese il 22/08/1981  
Residente a Veduggio (VA)

## Lingue straniere

- Italiano: madrelingua
- Inglese: C1
- Francese: B2
- Spagnolo: B2

## Settori di specializzazione

- sportivo nella combinazione inglese > italiano
- tecnico nella combinazione francese > italiano
- farmacologico nelle combinazioni inglese > italiano e francese > italiano

## Attualmente in fase di specializzazione

- psicologia e psichiatria nella combinazione inglese > italiano
- astronomia nella combinazione inglese > italiano

## Strumenti tecnici

- Conseguimento ECDL
- Utilizzo pacchetto Office
- SDL Trados Studio
- AegiSub
- Adobe InDesign
- Suite Redditi Seac

## Altre Informazioni

Interessi: lingue straniere, ciclismo, sport, montagna, astronomia, leggere, viaggiare, cucinare.  
Patente classe B

**Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16**

## Esperienze professionali

MARZO 2018 - PRESENTE: OPERATRICE FISCALE STAGIONALE presso Confcommercio Ascomservizi C.A.F. Varese SRL. Elaborazione 730, Modello Redditi, IMU/TASI e archivio.

SETTEMBRE 2016 - FEBBRAIO 2017: SEGRETARIA E **TRADUTTRICE** presso studio legale di Varese.  
**Corrispondenza estera, accoglienza clienti esteri e traduzione materiale legale.** Lingue utilizzate: inglese, francese e spagnolo.

MARZO 2013 - AGOSTO 2017: OPERATRICE FISCALE STAGIONALE presso CAAF CGIL LOMBARDIA sede di Varese. Elaborazione 730, IMU/TASI, RED.

SETTEMBRE 2010 - MARZO 2013 - **PROOFREADER E TRADUTTRICE** con collaborazione occasionale per TraduKom, Gallarate (Freelance).  
**Traduzione e proofreading** di testi in ambito finanziario e tecnico. Combinazione linguistica: inglese > italiano.

## Formazione accademica

MARZO 2022: **MASTER ONLINE IN TRADUZIONE TECNICA PER TRADUTTORI E INTERPRETI IN MEDICINA E FARMACOLOGIA** presso CTI Communication Trend Italia srl. Combinazione linguistica: inglese > italiano.

2020 - PRESENTE: **CORSI DI AGGIORNAMENTO PROFESSIONALI PER TRADUTTORI** presso Lague&Parole, STL, Oxford Centre Group, Scuola di Cinema Sentieri Selvaggi e Federica Web Learning negli ambiti di **traduzione editoriale sportiva, psicologia e psichiatria, farmacologia e astronomia** con combinazione linguistica inglese > italiano. **Traduzione tecnica** con combinazioni linguistiche inglese > italiano e francese > italiano. Corsi base di terminologia e sottotitolazione di audiovisivi.

GENNAIO 2018: **MASTER IN TRADUZIONE SETTORIALE** presso la S.S.I.T. di Pescara. Combinazioni linguistiche e settori di specializzazione: inglese > italiano e francese > italiano - **traduzione giuridica - traduzione tecnica;** inglese > italiano - **traduzione medica;** francese > italiano - **traduzione per il web.** Voto finale: 110/110 e lode.

LUGLIO 2009: **LAUREA IN LINGUE STRANIERE** indirizzo lingue straniere e tecnologie informatiche, vecchio ordinamento, presso Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. Voto finale: 107/110.

LUGLIO 2000: DIPLOMA DI MATURITÀ presso Istituto Magistrale **Socio-psico-pedagogico** A. Manzoni di Varese.

## Altre esperienze

2004 - 2021 : LEZIONI PRIVATE  
**Preparazione esami inglese, francese, spagnolo** ed ECDL; preparazione tesi in inglese e francese, **traduzione testi da inglese e francese** soprattutto negli ambiti di medicina e biologia.  
**Interprete/traduttrice**, staff di segreteria amministrativa e stampa/accreditati presso varie **competizioni internazionali di ciclismo** (Mondiali su strada di Varese 2008 e Mendrisio 2009, varie edizioni Trofeo Binda di ciclismo femminile a Cittiglio e Tre Valli Varesine).  
Segretaria ai seggi durante lo svolgimento di varie elezioni e referendum.